

Malcolm Shuttleworth

Be a Devil!

Englische Redewendungen
und Sprichwörter von A bis Z



Anaconda



Penguin Random House Verlagsgruppe FSC® N001967

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet unter <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2021, 2023 by Anaconda Verlag, einem Unternehmen
der Penguin Random House Verlagsgruppe GmbH,
Neumarkter Straße 28, 81673 München
Alle Rechte vorbehalten.

Umschlagmotiv: Olaf Schumacher

Umschlaggestaltung: Olaf Schumacher

Satz und Layout: www.paque.de

Druck und Bindung: GGP Media GmbH, Pößneck

Printed in Germany

ISBN 978-3-7306-0772-5

www.anacondaverlag.de

Inhalt

Bedienungsanleitung	4
Redewendungen von A bis Z	5
Body parts	87
Animals	93
Colours	98
Names	100
Food	102
Clothing	109
Countries	111

Bedienungsanleitung

In diesem Buch werden Sie eine großartige Sammlung von Idiomen, Sprichwörtern, umgangssprachlichen Wendungen und Aussprüchen vorfinden. In der ersten Zeile steht jeweils der englische Ausdruck in **gefetteten Buchstaben**, darunter – zum Spaß – eine wörtliche Übersetzung in *Kursivschrift* und zum Schluss jeweils eine korrekte Übersetzung oder ein entsprechendes deutsches Sprichwort.

How to use this book

In this book you can explore a wonderful collection of idioms, proverbs, colloquialisms, sayings and expressions. These are written **in bold letters**. To have a bit of fun, there is a direct translation into German *in italics* underneath it. In the third line of each set, you will find the correct translation or a corresponding German idiom.

A is for ...

above board (aboveboard)

über dem Brett (Tischkante)

korrekt, einwandfrei, legal (ursprünglich: Hände beim Kartenspiel nicht unter dem Tisch)

accidents will happen

Unfälle werden passieren

das kommt vor

across the pond

über den Teich

jenseits des großen Teichs, auf der anderen Seite des Atlantiks

Act your age!

Benimm dich deinem Alter entsprechend!

Sei kein Kindskopf!

(to) add insult to injury

der Verletzung eine Beleidigung hinzufügen

wie zum Hohn

agony aunt

Schmerz tante

Kummerkastentante (jmd., der in einer Zeitungskolumne Kummerbriefe beantwortet)

all and sundry

alle und Verschiedenes

Gott und die Welt



all at sea
ganz auf See
 völlig ratlos

Go on, try it!



all bark but no bite
alles Bellen, aber kein Beißen
 Hunde die bellen, beißen nicht; große Klappe
 und nichts dahinter

(it is) all over bar the shouting
alles ist vorbei, außer dem Geschrei
 so gut wie gelaufen sein

(to be) all over the place
über den ganzen Platz (verteilt sein)
 total chaotisch (auch Personen); überall verteilt;
 zerzaust (Haare)

(to be) all over the shop
im ganzen Laden (verteilt sein)
 überall, in alle Himmelsrichtungen verstreut sein

all's fair in love and war
alles ist schön in Liebe und Krieg
 in der Liebe und im Krieg ist alles erlaubt

Am I right or am I right?

Habe ich recht oder habe ich recht?

Stimmt's oder habe ich recht?

an absolute no-no

ein absolutes Nein-Nein

etwas geht gar nicht



an accident waiting to happen

ein Unfall, der darauf wartet, zu passieren

das musste ja so kommen



(to be) an item

ein Gegenstand sein

ein Pärchen sein

(to have been) around the block

um den Block herumgewesen sein

gut bewandert sein, Erfahrung haben

as the bishop said to the actress

wie der Bischof zur Schauspielerin sagte

(verdreht als Kommentar auf eine unschuldige
Bemerkung diese in eine Anzüglichkeit)

at the top of your voice

am höchsten Punkt deiner Stimme

aus vollem Hals



away with the fairies

auf und davon mit den Feen

verrückt

(to have an) axe to grind

eine Axt zu schleifen haben

mit jmd. ein Hühnchen zu rupfen haben

B is for ...

babe in arms

Baby in den Armen

Säugling, naive Person

(a) bad workman blames his tools

ein schlechter Handwerker gibt seinen Werkzeugen die Schuld

wenn der Bauer nicht schwimmen kann, ist die Badehose schuld

back to square one

zurück auf Feld eins

wieder am Nullpunkt angelangt sein

back to the drawing board

zurück ans Zeichenbrett

fangen wir noch mal von vorne an



Be a devil!

Sei ein Teufel!

Trau dich!

(to) beat (somebody/oneself) up

jmd. hinaufschlagen

jmd. verprügeln, sich quälen